Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | szczęśliwy mąż, któremu nie ― policzyłby Pan grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy mąż któremu nie policzyłby Pan grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie poczyta grzechu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | szczęśliwy\* mąż, którego nie policzy\*\* Pan grzechu\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy mąż któremu nie policzyłby Pan grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie przypisze grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie poczyta grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony mąż, któremu Pan grzechu nie przyczyta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony mąż, któremu Pan grzechu nie poczytał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony mąż, któremu Pan nie liczy grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony mąż, Któremu Pan grzechu nie poczyta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie policzy grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie wylicza grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie zapisze grzechów”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie pamięta grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie pamięta grzechuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженна людина, якій Господь не зарахує гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bogaty mąż, którego grzechu Pan nie policzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | błogosławiony człowiek, którego grzechu Adonai mu nie policzy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | szczęśliwy człowiek, którego grzechu Pan wcale nie weźmie pod uwagę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwy jest człowiek, któremu Pan nie wypomni grzechów”. |

1. 1) Cytat za G; podwójne przeczenie; οὐ μὴ λογίσηται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 32:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inni tłumaczą: "błogosławiony". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "policzyłby". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "nie policzy Pan grzechu" - bardziej logicznie: "Pan nie policzy grzechu". [↑](#footnote-ref-6)